

丘吉尔的女间谍

034-21

816577

034-21
7724

7724

丘吉尔的女间谍

〔英〕约瑟芬·巴特勒

密码代号：杰伊·比著

乐山译

人民日报出版社

CHURCHILL'S SECRET AGENT

Josephine Butler

Codename 'Jay Bee'

Blaketon Hall Limited, 1983

丘吉尔的女间谍

[英]约瑟芬·巴特勒

密码代号：杰伊·比 著

乐 山 译

人民日报出版社出版

纺织出版社印刷厂印刷

武汉书刊发行联合公司发行

787×1092毫米 32开本 印张8 字数165千字

1985年8月北京第一次印刷 印数100,000

书号：10132·044 定价：1.55元

译 者 的 话

约瑟芬·巴特勒，1901年出生于英格兰中南部白金汉郡。她是七个子女中唯一的女孩子。八岁时，巴特勒被父亲送进比利时布鲁日的一座修道院的学校里念书。第一次世界大战以后，她在巴黎大学学医，兼修社会学，获医学博士学位。巴特勒在巴黎参加了著名外科专家蒂埃里·德·马泰尔开设的私人诊所，从事肿瘤研究工作。1938年，希特勒准备发动法西斯战争，欧洲风云突变。巴特勒怀着为国效劳的心愿，回到了英国。

巴特勒自幼聪明过人，记忆力极强，有一个“照相机似的头脑”。她在法国长大、念书，不仅熟悉法国社会情况，而且还懂得法国的许多地方语言。巴特勒喜爱体育运动。竞走、跳高、驾驶汽车是她的拿手，柔道、空手道是她的特长。她在巴黎大学读书时期，一般男同学简直不是她的对手。

德国开始对伦敦进行狂轰滥炸的时候，巴特勒参加志愿紧急救护队。不久调往经济作战部工作。新成立的经济作战部，名义上是对纳粹德国进行经济战争的组织，实际上它是英国对德进行情报、特务、间谍活动的一个主要机构。巴特勒在经济作战部参加了秘密的战地情报服务处的工作，分析、鉴定来自法国各地的情报报告。

1942年3月，在开辟第二战场呼声日益高涨的形势下，为了深入了解法国民情和德国占领军情况，为了避免架床叠屋的情报机构的互相干扰、排除泄密的可能，英国首相丘吉尔设立了一个由他本人为中心的亲自掌握的机动的情报小组——秘密圈。这个绝密的秘密圈独立于英国内阁、情报部门、各军兵种情报系统之外。它的成员共十二人，彼此从不见面，没有任何联系。他们单独对丘吉尔负责。巴特勒被吸收参加了这个秘密圈。在丘吉尔与巴特勒第一次的谈话中，丘吉尔规定她的密码代号为杰伊·比。

参加秘密圈以后，巴特勒接受了极为紧张的特务间谍活动训练。她在一个马戏团丑角的指导下，学会了不用降落伞从离地仅数英尺掠地飞行的轻型单翼飞机中跃降的技术。从1942年到1944年6月盟军在法国登陆时为止的这段时间，巴特勒五十多次被空投到法国敌占区，伪装代课教师进行特务间谍活动。她深入虎穴，代表丘吉尔向德国谍报局局长卡纳里斯海军上将策反，获得了惊人的成功；她曾经变成德国纳粹秘密警察的阶下囚；她在盟军登陆以前，冒生命危险深入登陆附近的卡昂地区德国占领军的坦克指挥所，发回了有关敌人坦克布署的详细情报，为登陆的成功作出了宝贵的贡献。

战争结束以后，巴特勒恢复平民生活。在最后一次同丘吉尔见面的时候，她对丘吉尔说，她准备把她亲身的经历写成一本书出版。丘吉尔告诫她至少在二十年以内不可以有这个打算。如果将来有关材料的保密程度降低，她又得到许可，那么她可以写。但是一定要写成一本“真实的”书。

1983年，巴特勒的《丘吉尔的特务》一书终于出版了。

巴特勒在这本书里以朴实生动的语言叙述了她出生入

死、深入敌占区与敌人周旋的种种情况。她以悲愤的笔法记述了德国纳粹令人发指、骇人听闻的暴行。她歌颂了铁蹄下法国人民的爱国热情和英勇的对敌斗争。但是更为重要的是，巴特勒的叙述使人们从另一个侧面更深地了解第二次世界大战、尤其是战争末期盟军在西欧登陆的历史，有助于澄清历史遗留下来的某些疑问。这本书对丘吉尔的性格、工作方法、他与某些高级将领之间的矛盾、英国战时内阁与传统的情报机构之间存在的一些问题作出了生动的描绘。巴特勒还讲述了那些默默无闻的密码专家对希特勒与纳粹将领之间通信密码的破译为反法西斯战争所作出的巨大贡献。

当然，巴特勒在叙述这些不平凡经历时，表现了她的主君、忠于王室思想和资产阶级政治观点。她对丘吉尔作了过分的颂扬，对斯大林则有一些不正确的评价，她甚至于为法国民族的叛徒贝当进行辩解。她是一个信仰上帝的人，书中也宣扬了“上帝的神迹”。尽管如此，本书仍不失为一本了解英国近代政治史和第二次世界大战历史以及资本主义国家情报工作方法的有价值的著述。为了便于读者阅读，中译本加了一些注释，并把书名改为《丘吉尔的女间谍》。限于译者水平，不妥之处，希望读者不吝指正。

译者

1985年5月于北京

致 谢

我感激埃丝特·莱瑟姆，由于她的帮助，我的这本书才成为一本有趣味的书。我倾向于平铺直述，她却赋以人情味。

我感激格温·威尔金森和贝里·贝利，是他们鼓励我把我在秘密圈的经历写了出来。佩吉·贝内特担任了原稿的打字工作。我的这些达勒姆的朋友们真是了不起。

谨献给为反抗纳粹罪恶而默默无闻地工作的男女人士。他们的姓名将永远不会为人们所知。纪念鼓舞他们、信任他们的已故温斯顿·斯潘塞·丘吉尔爵士。

目 录

一、事情是这样开始的·····	(1)
二、秘密点·····	(8)
三、情况介绍与训练·····	(20)
四、作好了行动的准备·····	(29)
五、盲目的任务·····	(38)
六、任务完成了·····	(46)
七、盟友、敌人与叛徒·····	(54)
八、秘密警察的囚徒·····	(65)
九、出乎意料的援助·····	(76)
十、镇压与反抗·····	(85)
十一、间谍的野餐·····	(92)
十二、奉命绑架·····	(102)
十三、生了锈的铁钉·····	(113)
十四、“臭气”行动计划·····	(124)
十五、藏在鞋子里的毒药·····	(133)
十六、送给少校的包裹·····	(143)
十七、长途跋涉·····	(153)
十八、蓝灰色的奥斯丁·····	(164)
十九、长统靴越来越沉重了·····	(171)
二十、解放前的准备·····	(180)

二十一、女校长.....	(190)
二十二、等待着小提琴.....	(201)
二十三、“霸王”作战计划.....	(209)
二十四、后果.....	(219)
二十五、“你的书必须是真实的”.....	(228)
尾声.....	(239)

一、事情是这样开始的

1943年秋天，一个午夜的前一小时，在法国敌占区里摩日城外一所巨邸庭园里，我蹲伏在作为装饰的树丛中，伺机采取行动以完成我的一项最新的任务。

从1942年春天起，我就成了丘吉尔的秘密圈的一个成员，多次往返法国与英格兰执行任务。不过奉命把一个人运出法国，这还是第一次。这个人是一个重要的法国家族的成员。人们认为他是一个纳粹同情者、一个与德国人合作的人。在我所领导的抵抗运动里昂特别小组的帮助下，我的任务是通过秘密交通线把这个法国人运出法国。

庭园里一片宁静。空气清凉，天色晴朗、星光灿烂。当我从隐蔽的地方机警地注视着这所巨邸的时候，思绪万千。我，一个训练有素的、合格的医生，一个奉公守法的人，蹲伏在法国一所私人住宅的庭园里、伺机绑架它的主人。这与我所信奉的原则是格格不入的。但是这是命令，我要努力执行。在这以前我所执行的一项任务的严峻现实在我脑海里记忆犹新。我刚刚经历了一次考验，经受了肉体上的痛苦和危险。我的成功增强了我的信心。

现在，我们已经安排好在午夜以后立即执行我们的计划。在静寂的等待时刻，我回想起在过去岁月里、在我生活上所发生过的一系列重要事件，正是它们的结合使我采用目

前这种方式为我的祖国服务。

事情实际上是从我八岁的时候开始的。当时我的父母认为我不堪管教，就把我送到比利时布鲁日的一个女修道院和学校去念书。法语成为我的母语。

我的童年十分愉快。我家在白金汉郡住过一个时期，我就是在那里出生的。后来我们搬到威尔特郡。我与六个兄弟一起长大，因此成了一个顽皮淘气的姑娘。我有四个兄弟在战争中牺牲。在童年时期我们是亲密无间的。我们的父亲是一个真正有教养的人。在他抚养下我们长大起来，尊重法律、富有责任心和正义感。我们有一个德国家庭教师，她有维多利亚时代的遗风、一个严格执行纪律的人，简直象一个专制君主。我们都极其讨厌她。但是母亲认为这种训练对我们有好处。德国小姐同我们在一起呆了两年就忿忿而去，她把我们称为“小流氓”。

有一天我们因为玩具发生争吵，父亲严肃地对我们讲了一番“大家分享”的道理。他说如果我们把自己的玩具当作是神圣不可侵犯的，那就缺乏真正的爱心和同情心。我和兄弟们私下作出裁决：德国小姐把她的头发视为神圣不可侵犯的。这是她的错误。我们注意到每天午饭以后，当她休息的时候，她就把自己本来盘在头上的辫子放下来，深情地抚弄着。而且每当这个时候，她就强迫我们平躺在地板上，她说这样对“脊椎骨”有好处。她自己却在那儿打瞌睡。我们一致同意德国小姐必须接受一顿教训，不得再把她的头发“据为己有”。我们随即作出了安排。辫子必须剪掉。我的二哥命令我帮助他执行这个恶作剧。我们瞒着园丁，从他那儿借了几把花园用的剪刀，因为我们知道一般剪刀是不可能迅速地把辫

子剪掉的，而速度是关键。后来，我们就趁毫无戒备的德国小姐正在享受她的午睡的时候爬了过去，喀嚓一声，把那令人讨厌的辫子剪掉了。

父亲严厉地惩罚了我们，没收了我们最心爱的东西。不过，当可怜的德国小姐在愤怒中离开我们的时候，我想我们没有一个人感到遗憾。

接替德国小姐的是一位活泼、愉快的法国姑娘。她名叫科利特，是从法国北方来的。科利特有一头红头发、美丽的绿色眼睛。她是一个笃信宗教的人。虽然她是天主教徒而我们是新教徒，她却并不想影响我们。我在八岁的时候，有一天我同科利特小姐出去散步，看见一个马车夫虐待他的牲口。我向来喜爱动物，看到这个情况，就怒不可遏地扑了过去把马车夫拖到地上接二连三地按住他的头往地上碰。在这以后我就被送进了比利时布鲁日的修道院。

从那时起，我就开始使自己精通法语，并且培养了一种能记得详情细节的记忆力和照相机一般的头脑。这对我日后在秘密圈工作的岁月里起了无可估量的作用。在布鲁日修道院，我是唯一的新教徒学生，所以院方没有安排我与其他学生一同做弥撒。女修道院长和修女们都是和善而又有教养的妇女。她们让我独自一人去作祷告，独自一人读《新约圣经》、学习赞美诗。我发现自己能够整页整页地记住我所看过的东西。因此，每当考问我读了什么的时候，我能够一字不遗地背诵一大段。合上了书，我还能够长时间记得住自己看过了的东西。当然，不利的是，我所见过的一些恐怖景象，也历历如绘地留在我的记忆里。

第一次世界大战时期，修道院的职工和学生都从比利时

转移到法国南部城市芒通。我的父亲在尼斯和格拉斯置有产业，所以我就离家近了一些。芒通离战地很远，不过有许多穿军装的人来来往往。不少英国别墅的主人把他们的房屋提供给协约国受伤军官作为疗养所。

我十八岁的时候，一个从来没有见过面的表妹到我们家里来了。弗洛伦斯比我小两岁。我们两人的母亲是孪生姐妹。弗洛伦斯的父母都去世了。她是到我们家里来落户的。我还记得我们初次见面时的情景。

站在我面前的是一个身材略高、与我相仿的姑娘。棕黑色的笔直的头发、一张活跃的大嘴巴、大牙齿，一双淡褐色的大眼睛。她带着惊异的神情注视着我。我也同样感到惊讶，我们竟是一模一样的。

如果当时我们能够知道这种相似对我们日后生活所产生的影响，我们一定更加惊奇不止了。

当然，在外表上我们是有些不同的。我的表妹有一个我所羡慕而且决定模仿的刘海。不过我更胜一筹，我把头发高高卷起、结了一个靡菲斯特^①式刘海。弗洛伦斯用一个蝴蝶结把头发扎在脑后，我却把头发结成辫子盘在头上。我的眉毛比较粗，弗洛伦斯按流行的型式描了她的眉毛。她和我一样，有一双匀称而细长的腿——我向来为自己的腿感到骄傲，不过，我还因为自己的袜子比她的漂亮，不免有几分自鸣得意。

我们两人的一模一样，使我的兄弟们大为开心。他们说，既然我们是一模一样的两个人，我们就应该有同样的名字。

① 靡菲斯特是哥德诗剧《浮士德》中的魔鬼。——译注

我的名字是约瑟芬，他们就给弗洛伦斯起了一个绰号：“约”。这个绰号一直沿用下来（他们给我取的绰号是“牧师的高兴”，因为我是一个欢喜听牧师讲的伤感故事的人）。我们兄弟们非常爱慕弗洛伦斯。弗洛伦斯对男人很有吸引力，妇女则似乎对她怀有妒意。在精神方面，我们完全不同。我成了一个比较严肃的人，而弗洛伦斯轻松愉快。她欢喜跳舞并且善于模仿别人。

弗洛伦斯在瑞士完成了她的学业。她的雄心壮志是从事儿童福利和护士的工作。在这方面，她取得了一定的资格，但是没有继续从事她的工作。她很早就结了婚，三年以后丧偶，再婚以后又丧偶。两个丈夫都死于车祸。

第一次世界大战以后，我决定进巴黎大学攻读医学、兼修社会学。我从多方面了解到社会学除了课程以外，包括大量的实践，而我对人——他们的思想和身体都感兴趣。我被录取了，最后获得医学博士学位和社会学的一个学位。我对我的学习岁月很感愉快。我获得许多关于人的知识——他们的罪恶和他们的美德。在求学时期，我广泛地参加了多种体育活动，并且成了一名柔道能手。我学会了斗剑，但是由于缺乏计算的头脑，这方面成就不大。我是一个优秀的跳高运动员、网球选手，而最为突出的是，我能够毫不费力地步行许多英里。

巴黎大学毕业以后，因为我已经决定不开业、不当住院医师而从事研究工作，我就加入了以蒂埃里·德·马泰尔为首席外科医师的私人诊所肿瘤小组。这个诊所在残废军人路。蒂埃里·德·马泰尔是一位杰出的外科大夫、享有盛誉的妇产科专家。他对脑外科、肿瘤、血液疾病很有兴趣。他

常说，大多数疾病都可以从病人血液研究中诊断出来。

肿瘤是致命的疾病。我对肿瘤的研究着了迷。我们对玛丽·居里医院许多晚期肿瘤病人进行了研究。二十年代末期，我经常访问德国。德国有许多杰出的外科大夫，其中有些是犹太人。那时已经有迹象表明希特勒打算把犹太人从德国赶出来，反犹太人的毒素正在德国全境迅速扩散。我亲耳听见一些我所认为的善良而有理智的德国人竟说出这样的话：“犹太人和斯拉夫人是下等人，必须由优秀的日耳曼人来处理他们”。

三十年代初期，当我们访问德国的时候，到处都是穿军服的人。甚至于里宾特洛甫和他的外交部的同僚们都身穿纳粹制服趾高气昂地进进出出。希姆莱的党卫队正在迅速地发展，他的企图是由那些血管里没有一滴外国人血液、祖先可以追溯到十七世纪的纯德意志人来建立一个日耳曼帝国。后来成立的武装党卫队，准许那些信奉纳粹信条、有部分外国人血统的德国人参加。

希特勒的民族主义对于一个既没有忘记1918年战败和“和平条约”屈辱、也没有忘记使许多人倾家荡产的可怕的通货膨胀时期的民族说来，是具有强烈的吸引力的。工业家支持希特勒，因为他们害怕共产主义。军人支持希特勒，因为他们同情希特勒恢复德国军事力量的梦想。重整军备计划推动了迫切需要的就业。1933年，犹太人被从各个行业里赶了出来，他们的位置为所谓雅利安人所填补。

1934年，只有一个人大声疾呼反对纳粹侵略。他是丘吉尔。而他被称为战争贩子。

欧洲正在发生变化。我感到邪恶的势力在增长。甚至在

巴黎，我们可以看见许多德国显要，而不少的法国政客同他们混在一起。我们不懂……。巴黎的流言蜚语盛行。有人说，希特勒有一位神奇的占星家充当他的顾问，又有人说，希特勒有一张他准备入侵的国家的日程表，表上名列首位的是奥地利，居于末位的是希特勒打算在1941年秋天入侵的英国。1938年，慕尼黑危机时期，我决定返回英国。这意味着我要暂时放弃我心爱的工作，但是我更爱我的国家。我深信我们不久将要对德作战。

巴黎诊所的负责人蒂埃里·德·马泰尔说，如果战争爆发，他打算把诊所迁到法国南部去。但是事情发展得太快了。在巴黎，有些人与德国人合作。许多大家族害怕共产主义，改信了德国的国家社会主义。1940年6月，法国投降。这时，蒂埃里·德·马泰尔已经来不及逃出来了。他把我们的设备和诊所的记录全部毁掉，以免被德国人滥用。随后，他象许多别人一样自杀了，以防落在德国人手里受他们摆布。他们宁死，也不愿意为纳粹效劳。

二、秘 密 点

1938年，当我回到英国的时候，我认为如果战争爆发，新近改组的志愿紧急救护队是我能够作出贡献的最好的地方，人们认为我是一个优秀的司机，我的医学知识也可以派用场。

慕尼黑危机以后，伦敦郡议会开始征求男女公民参加部分时间的民防队工作。民防队有自己的救护车队、消防队，用不着大张旗鼓就召集了不少辅助队员参加工作。应募者都接受了紧急救护训练。毫无疑问，人们认为如果德国一旦成为敌人，它一定会袭击伦敦，尤其是袭击犹太人众多的伦敦东区。在民防队这个特殊组织的训练中，很多犹太籍出租汽车司机都报名参加，很引人注目。

1931年以后，我的表妹约一直住在伦敦。她在第一个丈夫去世以后又结了婚。1932年，我同她的第二个丈夫的堂兄弟结了婚，因此我们两人的姓就相同了。约希望担任后方工作，所以参加了民防队。德国飞机疯狂轰炸伦敦的时候，约的工作十分出色。

对德宣战以后，英格兰的每一个郡都设立了自己的民防队。伦敦的准备工作已经快完成了。伦敦郡议会已经拥有一批训练有素的消防员、警察和救护车司机。他们中间不少的人都成了民防队的正式队员。有些人暂时还是民防队部分时间的队员，但是一旦征集令下，如果他们不当民防队正式队